

Christian Morgenstern,
[An einige]

Ihr kennt den Trost, der enttrübt,
die fern den Schranken: -
Werden draußen Taten geübt,
entsenden sie - Gedanken.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-142-283 (2004-02-01 10:23:12)

Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.

Christian Morgenstern,
[Al kelkaj]

tradukita de Willy Nüesch

Konatas al vi la konsol'
por kiuj for de l' arenoj: -
Se ekstere agas la vol',
eliras el ili - kompreno.

*Traduko de la Germana poemo "[An einige]" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de WILLY NÜESCH (Ettelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, *1927-05-09).*

Arg-142-284 (2013-08-28 18:32:40)

La tradukinto Willy Nüesch (Ettelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto <http://www.poezio.net>. Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresadon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.